Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ta przybyła, ujęła* go, by wyprosić od swego ojca (również) pole. Kiedy zsiadła** z osła, Kaleb zapytał ją: Co tobie?***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy ta do niego przybyła, przekonała go, aby ofiarował jej pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał: Czy coś ci się stało?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ona przyszła do niego, namawiała go, aby prosił jej ojca o pole; i zsiadła z osła, a Kaleb zapytał ją: Czego sobie życzysz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy przyszła do niego, namawiała go, aby prosił ojca jej o pole; i zsiadła z osła, i rzekł do niej Kaleb: Cóż ci?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą jadącą w drodze upominał mąż jej, aby prosiła u ojca swego pola. Która, gdy wzdychała siedząc na ośle, rzekł jej Kaleb: Cóż ci?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy ona przybyła, skłoniła go, aby zażądał pola od jej ojca. Następnie zsiadła z osła, a Kaleb ją zapytał: Czego sobie życzysz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ta przybyła do niego, namówiła go, aby wyprosił od jej ojca pole. Gdy zaś zsiadła z osła, rzekł do niej Kaleb: Co chcesz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy przybyła, nakłoniła go, aby zażądał pola od jej ojca. Potem zsiadła z osła, a Kaleb ją zapytał: Czego chcesz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy ona przybyła do swego męża, nakłaniała go, by prosił jej ojca o pole. Gdy zsiadła z osła, Kaleb zapytał ją: „Czego sobie życzysz?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy ona przybyła do niego, nakłoniła go, by prosił jej ojca o pole. Gdy zsiadła z osła, rzekł do niej Kaleb: - Czego chcesz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, коли вона входила і він намовив її просити в свого батька поле, і бурмотіла вона на осляті і закричала з осляти: До південної землі ти мене віддав. І сказав її Халев: Що тобі є?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy się do niego sprowadzała, stało się, że go nakłoniła, by uprosił od ojca jakieś pole. Potem ześlizgnęła się z osła, a kiedy Kaleb ją zapytał: Co ci jest?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy szła do domu, namawiała go, by poprosił jej ojca o pole. Potem, siedząc na ośle, klasnęła w dłonie. A Kaleb rzekł do niej: ”Czego chcesz?”

---

1) ujęła go, נַתְסִיתֵהוּ , lub: skusiła go.
2) zsiadła : wg G G A : narzekała i płakała, καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν.
3) Co tobie, מַה־לָּךְ , lub: Co się z tobą dzieje.